

INHALT

| | |
|---|-----------|
| Statt eines Vorwortes | 7 |
| Wolfgang Weiß, Dieter Mehl zum sechzigsten Geburtstag | 9 |
| 1. Einleitung | 14 |
| 1.1 Überlieferung und Datierung | 14 |
| 1.2 "In brief the grounds and motives of her woe" | 18 |
| 1.3 Zur Rezeption von "A Lover's Complaint" in Deutschland | 22 |
| 1.4 "I can with ease translate it to my will" | 43 |
| 2. Zum Text | 49 |
| 2.1 Das Rätsel Karl Richter: 1824 oder 1836? | 49 |
| 3. Auswahlbibliographie | 53 |
| 3.1 Ausgaben | 53 |
| 3.2 Literatur | 53 |
| 3.3 Übersetzungen von "A Lover's Complaint" | 55 |
| William Shakespeare, "A Lover's Complaint" (1609) | 57 |
| Deutsche Übersetzungen von "A Lover's Complaint" | |
| 1. Johann Joachim Eschenburg, Klagen einer Liebenden (1787) . | 69 |
| 2. Karl Friedrich Ludwig Kannegiesser, Klagen einer Liebenden (1803) | 81 |
| 3. Andreas Schumacher, Liebesklage (1826) | 93 |
| 4. Sebastian Roderich Schneider, Der Liebenden Klage (1834) . | 105 |
| 5. Karl Richter, Der Liebenden Klage (1836) | 117 |
| 6. Ernst Ortlepp, Der Liebenden Klage (1840) | 129 |
| 7. Emil Wagner, Einer Liebenden Klage (1840) | 141 |
| 8. Wilhelm Jordan, Einer Liebenden Klage (1861) | 153 |
| 9. Karl Simrock, Der Liebenden Klage (1867) | 165 |
| 10. Alexander Neidhardt, Liebesklage (1869) | 177 |
| 11. Friedrich Bodenstedt, Klage einer Liebenden (1875) | 189 |
| 12. Alfred von Mauntz, Einer Liebenden Klage (1894) | 201 |

| | |
|---|-----|
| Appendix I | |
| Kurzbiographien | 213 |
| Appendix II | |
| Illustrationen zu "A Lover's Complaint" | 226 |
| <i>Tabula gratulatoria</i> | 229 |